

3.7 Yvonne Leith Interview

Transcription:

Daḳota ia, **Mazaokiyewiḡ emakiyapi ye.** Wašicuḡ ia, Yvonne Leith de miye. Oceti Šakowiḡ etaḡhaḡ. Bdewakaḡtoḡ k'a Wahpetowaḡ hemaca. Mihunḡkake Harry Leith eciyapi tka Daḳota ia, Waḡaḡ Hdi Duta eciyaypi, k'a, ina waye Lucinda Flute eciyapi. K'a, ate waye deced Pežutazizi K'api etaḡhaḡ tka ina waye Sisitonwaḡ héciya taḡhaḡ hi, tka. K'uḡši k'a uḡkaḡna saḡpa, kuḡši Annie Roberts eciyapi k'a, deced Pežutazizi K'api etaḡhaḡ tka. Uḡkaḡna mitawa, unkaḡna sáḡpa James Leith eciyapi tka Caḡšayapi héciya taḡhaḡ hi. Uḡkaḡna sáḡpa som sáḡpa Inyaḡ Máni Hokšida eciyapi he. Kuḡši som sáḡpa Isabelle Roberts Wašicuḡ ia, tka Daḳota ia Mazaokiyewiḡ eciyapi tka he caže tawa maḡ'u.

Translation:

In Daḳota, they call me Mazaokiyewiḡ. In English, I am Yvonne Leith. I'm from the Seven Council Fires. I'm Bdewakaḡtoḡ and Wahpetowaḡ. They call my parents Harry Leith but in Daḳota they called him Waḡaḡ Hdi Duta (Red Lightning) and they called my mother Lucinda Flute. My father was from Pežutazizi K'api (They Dig For Yellow Medicine) but my mother arrived from over there at Sisseton. My grandma and grandpa - My grandmother they called Annie Roberts and she was from Pežutazizi K'api. My great grandfather, they called James Leith, he arrived from over there at Caḡšayapi (They Paint the Trees Red). My great grandfather, they called Inyaḡ Máni Hokšida. My great grandmother, Isabelle Roberts in English, but in Daḳota they called her Mazaokiyewiḡ and she gave me that name.

Steps:

1. Watch and listen to the video first without reading along with the transcript.
2. Now watch again and this time try to follow along by reading the Daḳota transcription above.
3. After listening and watching, please respond to the following questions. Pair up with someone if you like and fill out your responses together:

- What kinds of relatives does she name?
- What do you think Pežutazizi K'api? and Caḡšayapi refer to?
- What do you notice about how she names herself and others?
- Why do you think she wants to tell us about all those other people?